

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2018

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

DUREE : 2 HEURES

(1) تعريب : ترجم (ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

La France et les Africains

Depuis Fanon, nous savons que c'est tout le passé du monde que nous avons à reprendre ; que nous ne pouvons pas chanter le passé aux dépens de notre présent et de notre avenir ; qu'il n'y a pas de mission nègre comme il n'y a pas de fardeau blanc ; que nous n'avons ni le droit ni le devoir d'exiger réparation de qui que ce soit ; que le nègre n'est pas, pas plus que le blanc ; et que nous sommes notre propre fondement. Aujourd'hui, y compris parmi les Africains francophones dont la servilité à l'égard de la France est particulièrement accusée et qui sont séduits par les sirènes du nativisme et de la condition victimaire, beaucoup d'esprits savent pertinemment que le sort du continent, ou encore son avenir, ne dépend pas de la France. Après un demi-siècle de décolonisation formelle, les jeunes générations ont appris que de la France, tout comme des autres puissances mondiales, il ne faut pas attendre grand-chose. Personne ne sauvera les Africains malgré eux.

Achille Mbembe, « L'Afrique de Nicolas Sarkozy », *Mouvements* 4/ 2007 (n° 52), p. 65-73,

(2) تعجيب : ترجم (ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

الثقافة العربية والترجمة

لا أظن أن أحدا اليوم يرفض مبدأ الترجمة من اللغة العربية وإليها. ومن ضمن ذلك الشعر نفسه، خلافا لمقولة الجاحظ. فالترجمة إبداع آخر وهي إذا فعل ثقافي لا بد منه. لا يحسن الإنسان فهم نفسه إلا بقدر ما يحسن فهم الآخر. فترجمة الآخر طريقة مثلى لمعرفة الذات. ثم إن تطور العلاقات في ما بين الشعوب، نوعا وكما، يؤكد أن الآخر لم يعد مجرد طرف للحوار أو التفاعل والتبادل، وإنما تخطى ذلك إلى أن يكون عنصرا من العناصر التي تكوّن الذات. نضيف أن مواصلة الترجمة إلى العربية في عصرنا الحديث، إنما هي تحية لعصورنا القديمة، ولمترجميها، وتعميق وتوسيع لحركة الترجمة التي بدأوها، والتي كانت جزءا لا يتجزأ من الإبداع الثقافي العربي، ومن الهوية الثقافية العربية. إن ثقافة تكتفي بذاتها وتعزف عن الترجمة يصح أن توصف بأنها شبه ميتة وسيكون ذلك، في الحالة العربية، مدعاة للاستغراب. كيف يستجلب العرب جميع الوسائل التي ابتكرتها تقنية الآخر ولا يخططون أو يعملون لترجمة الأعمال الفلسفية والعلمية والأدبية التي كانت وراء تلك التقنية؟...

مقتطف من حوار مع أدونيس، جريدة القدس العربي، 2017/05/11

(3) التعبير الكتابي : اكتب (ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل :

الموضوع : " في رأيك، هل يمكن لترجمة الأعمال الفكرية والعلمية والأدبية العربية إلى لغات الآخر أن تغيّر صورة العرب النمطية في العالم؟".